Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie to kadzidło, które spalaliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta, i lud ziemi, wspomniał JAHWE i wziął to sobie do serca?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie to kadzidło, które spalaliście w miastach Judy oraz na ulicach Jerozolimy — wy i wasi ojcowie, wasi królowie i książęta, i cały prosty lud — wspomniał JAHWE i wziął to sobie do serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy JAHWE nie pamięta kadzidła, które paliliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta oraz lud ziemi, i czy nie wziął sobie *tego* do serca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali na kadzenie, któremeście kadzili w miastach Judzkich i w ulicach Jeruzalemskich, wy i ojcowie wasi, królowie wasi, i książęta wasi, i lud ziemi, nie wspomniał Pan, i nie wstąpiło to na serce jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie ofiara, którąście ofiarowali w mieściech Judzkich i na ulicach Jeruzalem wy i ojcowie waszy, królowie waszy i książęta wasze, i lud ziemie, na toć wspamiętał JAHWE i wstąpiło na serce jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Pan nie pamięta już i nie zachowuje w swym sercu ofiar, jakie składaliście w miastach judzkich i na ulicach Jerozolimy wy, wasi przodkowie, królowie, przywódcy i prosty lud? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Właśnie to spalanie kadzidła, którego dokonywaliście w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalemu, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta, i lud pospolity, wspomniał Pan i to wziął sobie do serca! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy JAHWE nie pamięta ani nie zachowuje w sercu kadzidła, które paliliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy wy i wasi ojcowie, wasi królowie i książęta oraz lud kraju? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czyż JAHWE nie pamięta ofiar kadzielnych, które w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ofiarowaliście wy i wasi przodkowie, wasi królowie, wasi dostojnicy i lud kraju? Czyż nie zachowuje tego w swym sercu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czyż Jahwe nie pamięta wam dymów ofiar kadzielnych, które składaliście w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem, wy i praojcowie wasi, królowie wasi i książęta oraz cała ludność kraju, i [czy to nie] one właśnie ranią Jego Serce? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Господь не згадав ладан, який ви приносили в містах Юди і поза Єрусалимом, ви і ваші батьки і ваші царі і ваші володарі і нарід землі, і Йому прийшло на серце? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Właśnie o tym kadzidle, którym kadziliście w miastach Judy i na ulicach Jeruszalaim wy i wasi przodkowie, królowie, wasi przywódcy, i ludność kraju – to o nim pamiętał WIEKUISTY; to zostało w Jego pamięci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli chodzi o dym ofiarny, którym kadziliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi praojcowie, wasi królowie i wasi książęta oraz lud tej ziemi, czyż nie na to wspomniał JAHWE i czyż nie to przyszło mu do serca? |

1. 1) wziął to sobie do serca, עַל־לִּבֹו ּתַעֲלֶה : idiom: wstąpiło na Jego serce. [↑](#footnote-ref-2)